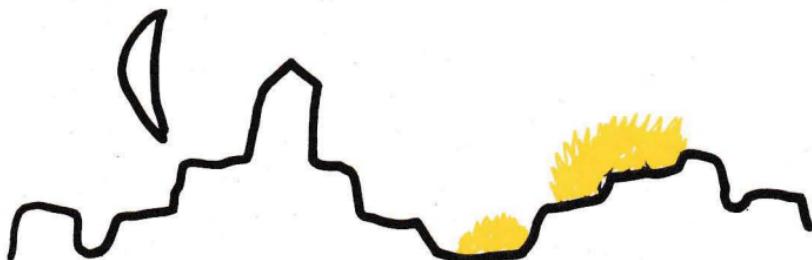
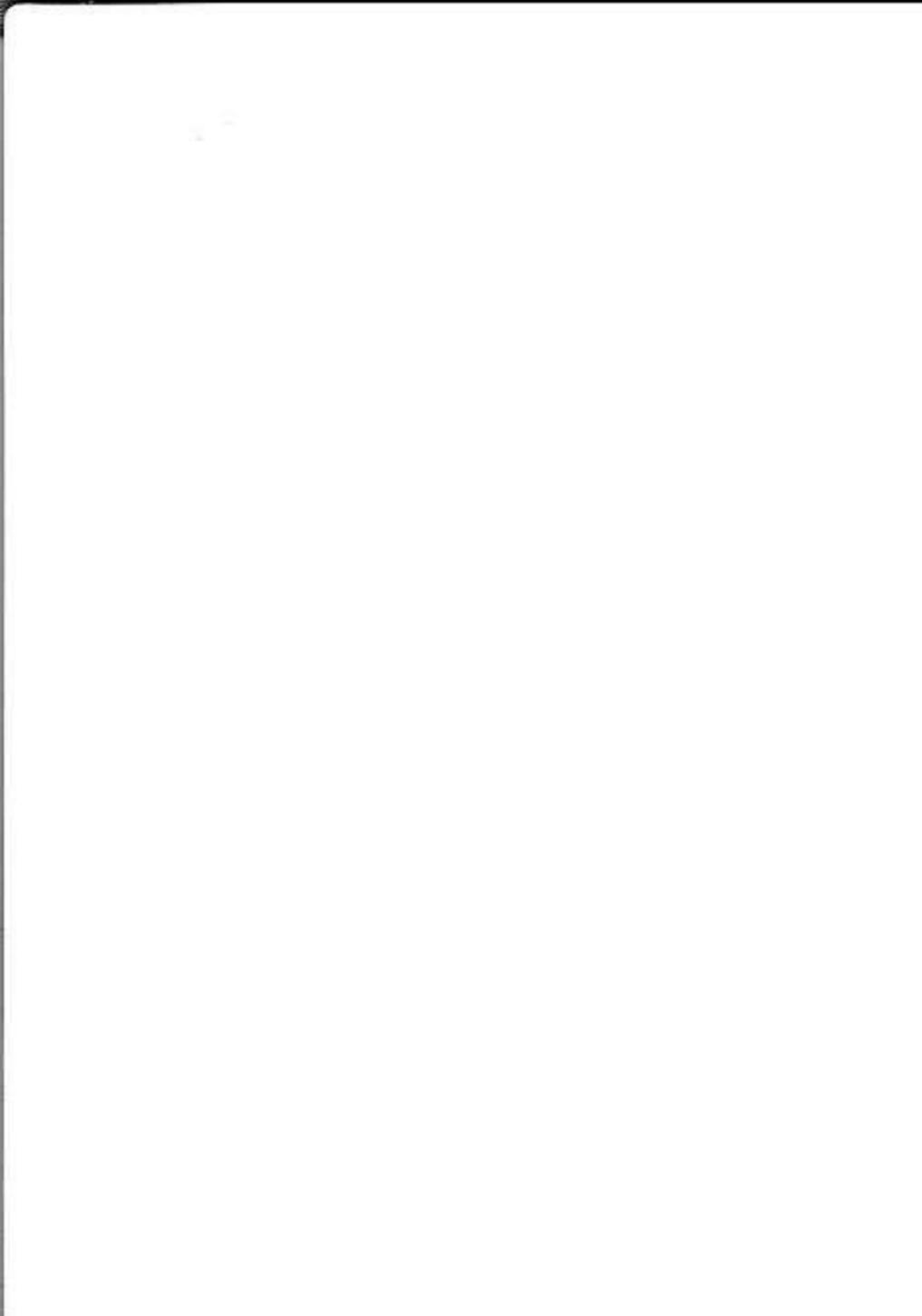


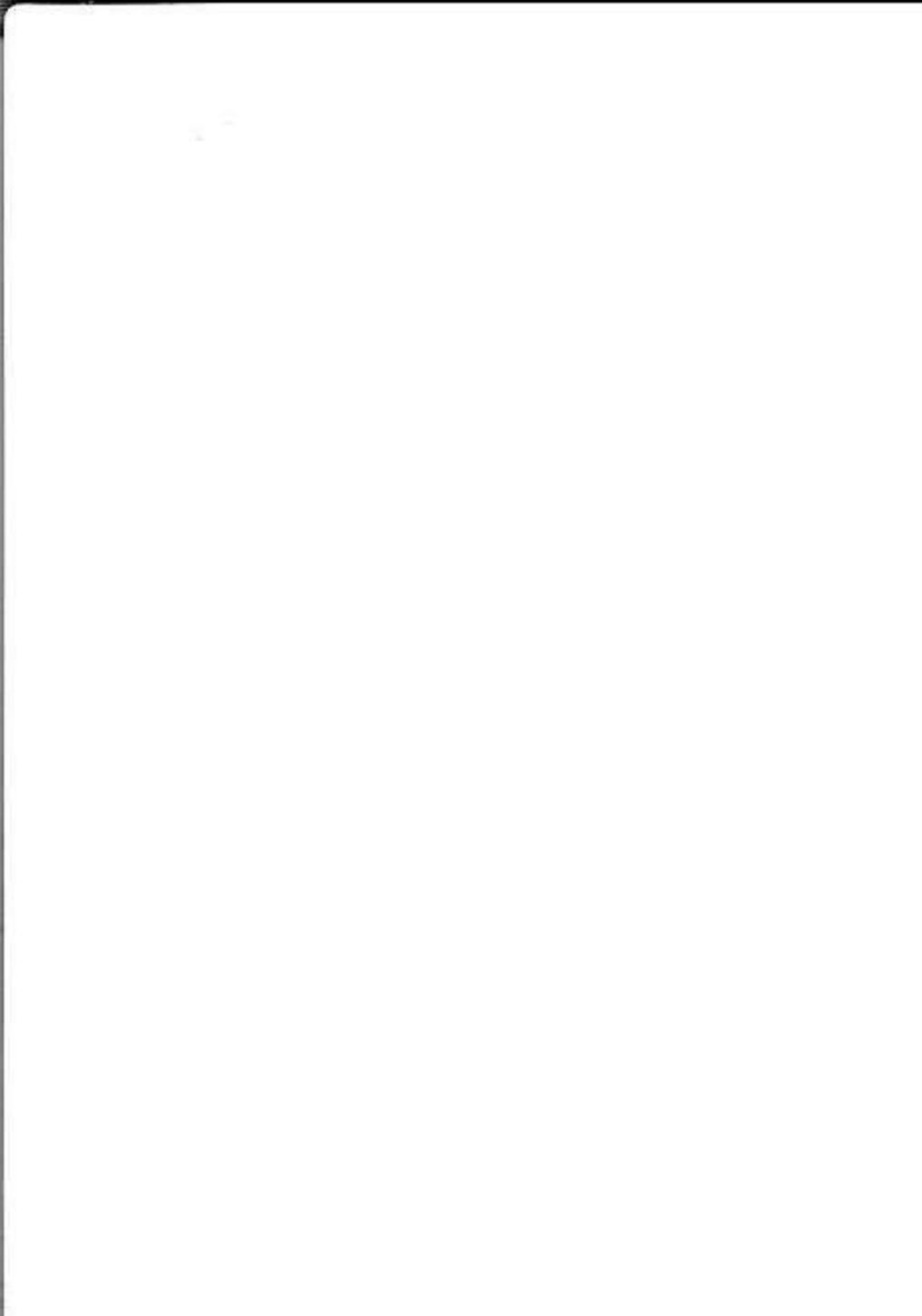
Leyendas de Lo Grau



*Libret escrito por os mozez de Lo Grau
(Semontano) en l'aragonés de a redolada*

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLÓ D'A FABLA ARAGONESA





Leyendas de Lo Grau

libret feito por os mozez de Lo Grau

**con a coordinazión de o mayestro d'aragonés
Chabier Tomás**



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
UESCA
1990**

Porteta

Iste libret ye feito por os mozez de Lo Grau que asistioron a o Curso d'aragonés patrozinato por o Departamento de Cultura de a Deputación Cheneral d'Aragón y coordinato por o Consello d'a Fable Aragonesa entre o mes nobiembre de 1989 y o mes de chunio de 1990. O profesor d'ixe curso estié Chabier Tomás Arias. A él li se debe a iniciativa d'empentar a os mozez a fer istos triballos de replega sobre as tradizions orals de o lugar suyo y a redolada.

Os mozez no sólo escribiron sobre as leyendas de Lo Grau bellas chiquetas colaborazions, sino que tamién ilustroron ixas llinias con debuxos, o que da más balura a iste libret. Os testos ban escritos en l'aragonés de o Semontano oriental que ye propio de Lo Grau, y que — como beyerán os lectors — se caracteriza prenzipalmén por o emplego de l'article determinato *lo* (igual que en l'aragonés de Nabal, y tamién como en l'aragonés de a Bal d'Echo).

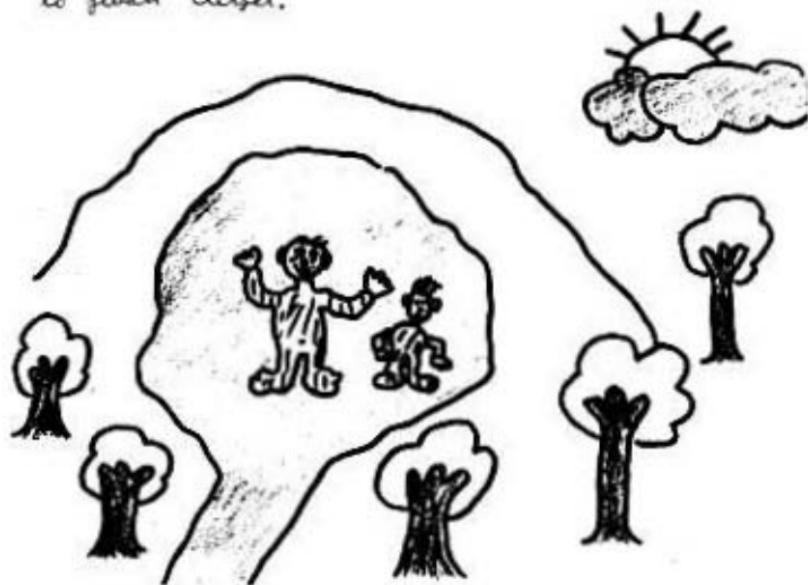
Con a intención de respetar de raso lo quefer de os mozez, se reproducen os manuscritos orixinais chunto con os debuxos. Por atro costau, ta que se podesen leyer con comodidá, se mete en cada fuella d'enfrén o testo en letras imprentatas. Asinas creyémos que se conchugan pro bien a fidelidá a l'orixinal con a claredá en a presentazión.

Con iste libret continuamos en a endrezera siñalata por *La tornada de Diana* (1987), que escribiron os mozez de Bilanoba en aragonés alto-ribagorzano, y que tenié dimpués una fita con *Recuerdos de l'onso Chorche* (1990), escrito en aragonés ansotano por os mozez d'Ansó. A ideya nuestra ye continuar enta debán con librez feitos por ninos y ta ninos, porque istos son o futuro de l'aragonés.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA
Uesca, otubre de 1990

LA ESPLUGA DURÁN

Vinantes en la Espluga Durán se desibra que en aibia
goriles. Ya que les xayes desibran a los zagal que
no i fueren t'ali porque igual les ne saliba belun
ata ja pogut en lo Gran agén se membrahan la
istoria. A nusatros los zagal de lo lugar agén mos
lo feban creper.



La Espluga Durán

Dinantes se deziba que en la
Espluga Durán en abeba gorilas.

Ya que las yayas les deziban a los
zagals que no i fuesen t'allí porque igual
les ne saliba belún.

Asta fa poquet en Lo Grau agún se
nombraba la istoria.

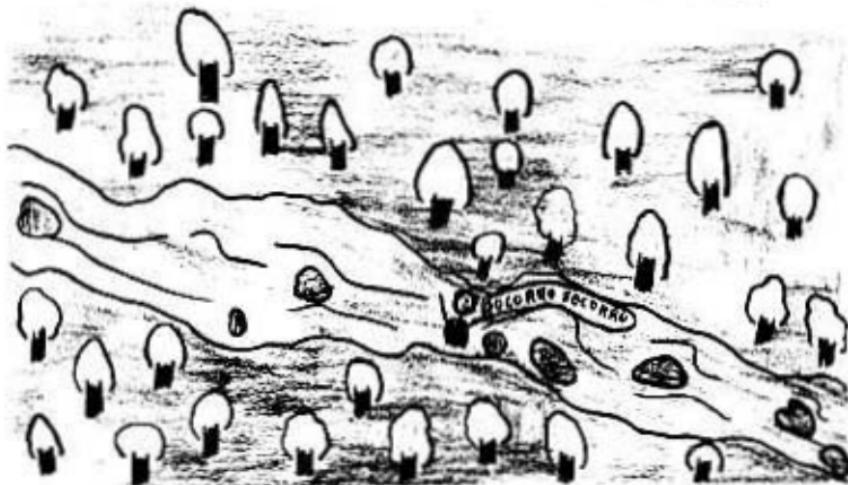
A nusatros los zagals de lo lugar
agún mos lo feban creyer.

LEYENDA DE LA ZINCA

a. Zinca traidora
que se llevan los
piedras y la char
se agotan.

Durante se deciba que la zinca era traidora porque mucha
char se agotaba. Seguntes cuentan las leyendas que cuando te n
das a banar tu la zinca perezosa bien lejos lo que
puedes si no te quieras caer tu hermano activo te

en Perú la Carrera.



Leyenda de la Zinca

*"Zinca traidora,
que se beyen las piedras
y la chen s'afoga."*

Dinantes se deziba que la Zinca yera
traidora porque muita chen s'afogaba.

Segунtes cuentan las leyendas,
cuau te'n ibas a bañar ta la Zinca
precurabas bien beyer lo que pisabas
si no te querebas cayer ta bel forau,
sobre to en Peña la Cambra.

LA RIADA DE LO AÑO 1941

en lo año de 1941 ocurrió una riada tan gran
que l'agua endredó todas las guertas y
también la carretera. un rayo de casa Casilde,
que vivía sólo de familia en casa suya, se
trabala en la raya guerta. Al que la riada
ya le cubría lo quería salir porque ta lo alto
d'un noguero que teneba y allí se salvo. Los vecinos
de lo gran tén razón una canta que en aragonés
dice así:asina: casilde cuan viera biello

querela se manueco y dirichila

lo su bano desde lo alto d'un noguero



La riada de lo año 1941

En lo año de 1941 ocurrió una riada tan gran que l'agua embadinó todas las güertas y tamién la carretera.

Un yayo de casa Casildo, que yera solo de familia en casa suya, se trobaba en la suya güerta. A lo que la riada ya le cubría lo güerto, se'n puyó ta lo alto d'un noguero que teneba y allí se salbó.

Los bezinos de Lo Grau le'n sacón una canta que en aragonés dize asinas:

**"Casildo cuan yera biello
quereba sé marinero
y dirichiba lo su barco
desde lo alto d'un noguero."**

LAS BRUIXAS

Tambien decían cuentos que en zo Gran abetia bruixas
en una ma. En Rabida en sa riera de galla, se
deciba que las bruixas salian y se'n iban ta la
clensa a dar bultos cuando a esperar a buyer ni rebiba
bella yaya. En las islas tenian temor a que las
bruixas por la chaminera y les ne cayera la
maldicion. En muitas casas murieron muitos
animals por culpa de las bruixas.



Las bruixas

Tamién deziban dinantes que en Lo Grau abeba bruixas en una era.

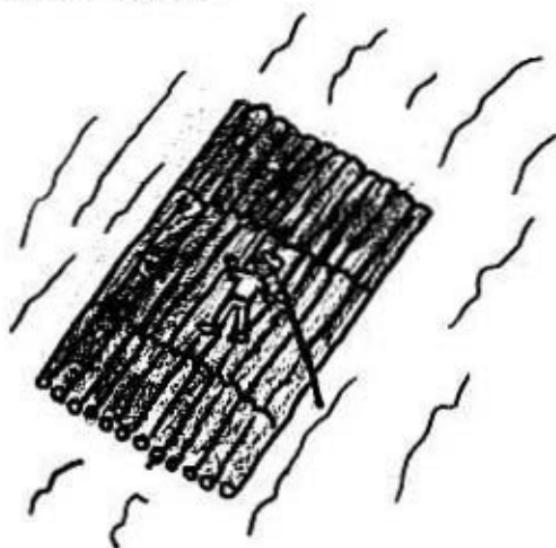
En Nabidá, en la misa de gallo, se deziba que las bruixas saliban y se'n iban ta la ilesia a dar bueltas arredol a esperar a beyer si saliba bella yaya.

En las casas teniban temor a que les baixaran por la chaminera y les ne cayera la maldición.

En muitas casas murioron muitos animals por culpa de las bruixas.

Los Nabaters

Durante los nabateros d'Aspasia y lo Gran cuan bateaban por la linea con malatas -que giran ballesas fletas con punta de pino, ligadas con sogas- a lo que arrabataban ta lo Gran; los d'Artarona deciban que ya bateaban los peinetes. Por iso tambien les n'tha quedau le mote de "Cagoma-deron" a los de lo Gran.



Los nabaters

Dinantes los nabaters de A Espuña
y Lo Grau, cuan baixaban por la Zinca
con nabatas – que yeran balsas feitas
con fusta de pino, ligadas con sogas –,
a lo que arribaban ta Lo Grau, los
d'Artasona deziban que ya baixaban
las peinetas.

Por ixo tamién les n'ha quedau lo
mote de "Cagamaderas" a los de Lo Grau.





GRAU

Lo misache y los lobos

**Lo misache se'n fue ta lo campo pa
puyar a beyer la nobia, pos ya feba bels
años que festellaban.**

**Ya mui de tardis pasaba por lo mon
cuando sintió como unos lobos otilaban
entre los árbols como si tenesen muita
fambre.**

**Lo zagal teneba muito miedo y
apretó a correr cara t'abaixo, pero los
animals no dixaban d'enchorrer-lo,
matando-lo.**

**Los bezinos de Lo Grau beyeban
que no tornaba y se'n fueron a buscar-lo
con antorchas.**

**Se lo troboron espiazau y muerto.
Ixe fue lo día més triste de lo lugar.**



LO MISACHE X LOS LOBOS

Lo misache s'en fue ta lo campo pa puyar abeyer
la nacia por ya feba dels años que festellaban

T'a mui de tardis pasaba por lo mon cuando
sintio como unos lobos otilaban entre los
arboles como si tenerin mucha fambre.

Lo zagal tenia mucha miedo y apuro aconsejó
que T' abaiso pero los animals no dicaban
d' encontrarlo, metandole los lezinos de lo
carru leyesaban que no comeria y s'en fueron
a busarlo con antorchas. Se lo cebaron espiares



y muerto, ese fue lo dia mas triste de lo lugar

Istorieta d'un cazataire

**Un ombre se'n fue a cagar
a lo resguardo d'una zerollera
y como n'abeba un zepo amagau
le'n pilló la collonera.**

ISTORIETA D'UN CAZATAIRE

Un ombre se'n jue a cazar

a lo roquendo d'una zonella

y como rataban un topo amagau

en pello la collorava.



Las luzetas de Mipanas

La señora María yera sirbiendo en casa Inazio de lo lugar de Mipanas, en Sobrarbe.

Cuando ya s'escondeba lo sol paró cuenta en unas luzetas que brillaban tremolosas en lo fosal de Mipanas.

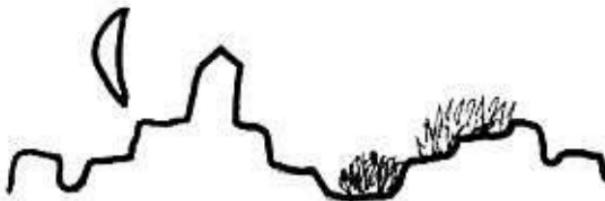
Pasoron los días y la muller creyeba que yeran sólo que fantesías d'ella, pero las semanas siguiens tornó a beyer ixas luzetas tan rizadas y s'espantó muito.

**¿Yeran muertos u fantesías?
No se'n sabeba, pero un buen día dixoron d'apareixer.**

Puedestar que si torna belún encara las pueda beyer.

LAS LUZETAS DE MI PANAS

La Siñora María yera riñiendo en cosa Inacio de lo
lugar de Mipanas, en Sobrebre. Cuando ya s'encendeba lo sol
paró cuenta en unas luzentas que Brillaban temblorosas
en lo fosel de Mipanas. Pararon los días y la muler
creyela que yeren sólo que fantomas diella pero las
semanas siguientes tornó a bajar mas luzentas tan
raricas y s'espanto muerto, ¿Yeron muertos u fantomas?
no s'en sabella, pero un buen día dixeron de aparecer
muertos que si toma bello encaro los queda beyer.



Lo miraglo de Mediano

**Se deziba en lo lugar de Mediano
que cuan escurezeba se sentiban roídos.**

**Un día un ombre beyó a una muller
en un carro que se pareixeaba a la birchen.**

**Corrió la boz por lo chiquet lugar y
bel s días dispués aparixión unas marcas
como de rueda de carro en lo alto de lo
campanal.**

LO MIRACLO DE MEDIANO

Se decubra en lo lugor de Mediano que cuan escuena
la se sentian ruidos. Un dia un ombe llevó a
una muler en un carro que se pareciera a fa
luchén. Corrio la bas por lo chiquet lugor
y bels días despues aparecieron unas mancas
como de rueda de carro en lo alto de lo comporal



FEITAS POR:

Javier Matinero Benito



Javier Matinero Benito

Carlos Fuster Gabal



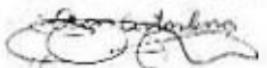
Carlos Fuster Gabal

Javier Olivar Sanmartín



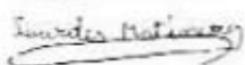
Javier Olivar Sanmartín

Oscar Castarlenas Bellosta



Óscar Castarlenas Bellosta

Lourdes Matinero Benito



Lourdes Matinero Benito



Emilio José González

Emilio José González

Endize

1. La espluga Durán.....	6-7
2. La leyenda de la Zinca.....	8-9
3. La riada de lo año 1941.....	10-11
4. Las bruixas.....	12-13
5. Los nabaters.....	14-15
6. Lo Grau.....	16-17
7. Lo misache y los lobos.....	18-19
8. Istoieta d'un cazataire.....	20-21
9. Las luzetas de Mipanas.....	22-23
10. Lo miraglo de Mediano.....	24-25



PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. Franco NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
[1.^a edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2^a edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2^a edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazón* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueno*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2^a edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

84-95997-02-9. 631 pl.

- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edición facsimilar]. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espadidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Rezetas familiars*

aragonesas / Recetas familiares aragonesas. [1^a edición, 2000, acotolata; 2^a edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo.* Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clasicos e testimonials]

- 4.1. **CONTE, Áñchel:** *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Áñchel:** *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieus Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieus Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Antón:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introdución, triga y tradución en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino.* Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporánea Ozidental).*

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traduzión d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2^a edición, 1998.
- 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN , Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía: *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A Carraca" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. BENÍTEZ, M^a Pilar: *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICACIÓNS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fable Aragonesa.* Publicación bimestral d'informazión d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicación añal de rechiras, treballos e decumentazión arredol de l'aragonés e a sua literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@consello.org].

Distribución:

Ícaro Distribuidora

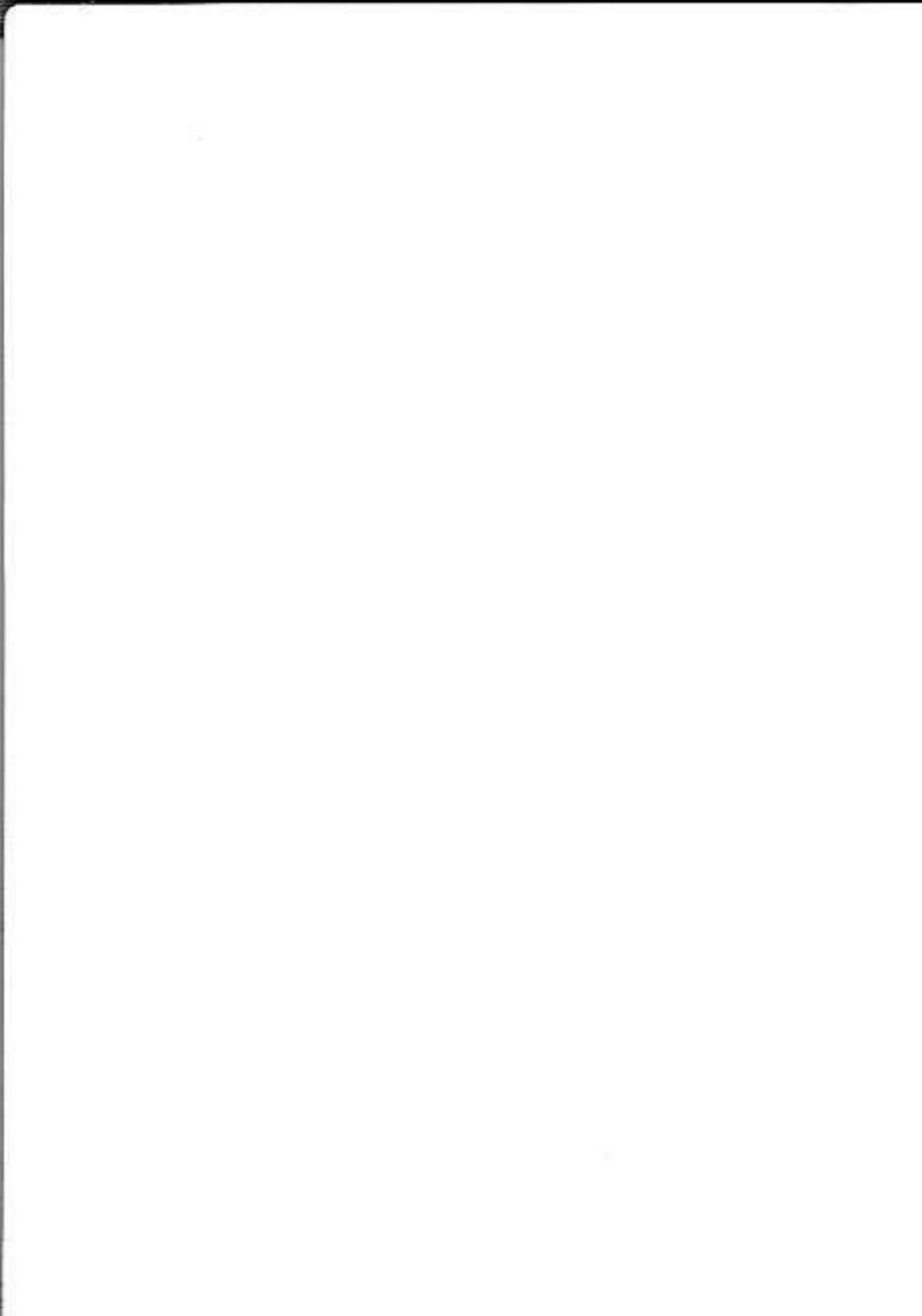
Ctra. de Valencia, km. 14,500

Polígono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



PUBLICACIÓN LUMERO 40

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Leyendas de Lo Grau ye un libret en o que se replegan bellas leyendas d'ixe lugar y de a redolada suya, escritas en l'aragonés propio de o Semontano oriental, e ilustratas con debuxos.

O treballo surtié como consecuencia de o Curso d'aragonés feito en Lo Grau en 1989-90. Os autores de os testos y debuxos son toz ninos y mozez de Lo Grau que fazieron ixe Curso. Os suyos nombres son: Javier Matinero, Carlos Fuster, Javier Olivar, Óscar Castarlenas, Lourdes Matinero y Emilio José. Fazió a coordinación o suyo profesor d'aragonés, Chabier Tomás Arias.



PUBLICACIONES
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
